Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Практический курс профессионально ориентированного перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б. Королёва

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

ОПК-3 Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ПК-2 Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ПК-3 Способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов;

ОПК-6 Способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-3.3 Знает как выбрать релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

ИПК-2.1 Знает как владеть методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов;

ИПК-3.3 Знает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов;

ИПК-3.5 Знает как использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов;

ИОПК-6.2 Знает как решать профессиональные задачи с применением информационных технологий;

2. Задачи освоения дисциплины

- Освоить аппарат способов, средств и приемов преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода;
- Научиться применять понятийный аппарат для осуществления межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации;
- Освоить аппарат совершенствования культуры межличностного и делового общения в профессионально значимых ситуациях межкультурного сотрудничества;
- Научиться применять понятийный аппарат в процессе практического перевода текстов общекультурного содержания;

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования: «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:
– лекции: 0 ч.;
– семинарские занятия: 0 ч.
– практические занятия: 35,95 ч.;
– лабораторные работы: 0 ч.
в том числе практическая подготовка: 0 ч.
Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Особенности перевода экономических текстов.

Причины переводческих ошибок.

Тема 2. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.

Трудности перевода экономических текстов.

Тема 3. Северный поток -1-2.

Глобальные экономические изменения.

Тема 4. Перевод текстов, связанных с экономической и политической жизнью России.

Импорт замещение. Рублевое ценообразование.

Тема 5. Актуальные проблемы России и Европы

Российский газ и европейская политика.

Тема 6. Инфляция и экономический кризис в США

Промежуточные выборы в ноябре 2022 г.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий, перевода с английского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения. Фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10.Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет проводится в письменной форме с переводом текста с русского языка на английский язык и с английского языка на русский язык. Результаты зачета определяются следующим образом:

- 1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков
- 2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков.
- 3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки
- 4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки
- 5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.
- Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

Образец текста для перевода:

Britain's Post-Brexit Choices
Nov 4, 2019 Ngaire Woods

Assuming that the United Kingdom does eventually leave the European Union, its next government will need to negotiate new relationships with the rest of the world. That will involve tough choices, not least whether the UK should align its regulations in key economic sectors with those of the EU or the United States.

LONDON – Huge amounts of time, effort, and frustration have gone into negotiating the terms of the United Kingdom's exit from the European Union. And with the UK set to hold a crucial parliamentary election on December 12, it still is not clear whether, when, and how Brexit will happen.

But assuming the UK does leave the EU, its next government will need to begin the long, difficult process of negotiating new relationships with the rest of the world. That will involve tough choices, one of the thorniest of which is whether the UK should align its regulations in key economic sectors with those of the EU or the United States. Where, then, is Britain headed?

Prime Minister Boris Johnson wants the UK to reach a trade and investment agreement with the US after Brexit. After all, America is the UK's largest single-country trade partner and its biggest source (and destination) of foreign direct investment.

In seeking such a deal, however, the UK would have to decide how far it is willing to realign its regulatory regimes with those of the US (as American firms and investors want). Closer alignment with the US would create new barriers to trade with the EU, which is a much larger market for UK exports. Moreover, the prospect of adopting US standards – on drug pricing, the environment, food standards, and animal welfare, for example – is already creating a public backlash in Britain.

As the UK prepares for life after Brexit, regulatory tensions with the US and EU could potentially flare up in two other important sectors.

The first is banking and finance. In 2018, the UK's financial services sector contributed £132 billion ($170 billion) to the economy, or 6.9% of total output, provided 1.1 million jobs (3.1% of the total), and paid some £29 billion in tax (in the 2017-18 UK tax year). The sector also generated £60 billion worth of exports in 2017 (against £15 billion in imports).

But the financial services sector poses huge risks if it is not adequately regulated. The 2007-2008 financial crisis reduced UK national output by 7%, wiped out one million jobs, caused wages to

fall by 5% below 2007 levels, and brought bank lending to a halt. All parts of the UK (and much of the rest of the world) felt the catastrophic impact.

After the crisis, an independent commission made a clear case for regulatory reform to protect the British public (and the public purse) from reckless bank lending. Policymakers in the EU and the US also accepted the need for robust regulation.

Today, however, America and Europe are pursuing sharply divergent approaches. EU regulators continue to strengthen prudential rules and capital requirements (especially for very large banks), and are widening the ambit of regulation to cover every asset and profession in the financial services industry.

The US, by contrast, has reversed course under President Donald Trump, whose administration has set about undoing core elements of the regulations implemented after the financial crisis. The US government's agenda now includes lowering capital requirements, weakening stress testing and "living wills" for banks, and allowing more proprietary trading and unregulated derivatives dealing. It is also intent on rolling back consumer and investor protections, reducing prudential regulation of systemically significant banks, undermining the regulation of non-banks and the shadow banking system, reducing funding for research and monitoring of the financial industry, and taking a hands-off approach to enforcing securities laws.

Some investors would benefit hugely from US-style financial deregulation in the UK, and will continue to push for it. But their quest for profits over systemic safety would jeopardize the hard-won regulatory measures that currently protect the UK public from a repeat of the 2007-08 crisis. It would also damage the City of London's place at the heart of European finance.

To date, the UK has taken a robust approach to financial regulation and implemented measures that go beyond those introduced by EU regulators. These include a new regime aimed at holding senior bankers accountable for their decisions, and ring-fencing large banks' retail operations to protect customers' deposits from shocks to the wider financial system. And because the UK public broadly supports these measures, the post-Brexit government will presumably be hesitant to weaken them.

The second challenge for the UK after Brexit will be handling the big US technology companies. Earlier this year, a UK Parliament report found that Facebook "intentionally and knowingly violated both data privacy and anti-competition laws." Yet the size and global reach of the big tech firms make it hard for any non-US government to regulate or influence them.

Instead, the EU has led the way in enshrining citizens' rights to data privacy, through its General Data Protection Regulation (GDPR). Furthermore, the European Commission has adopted a stance strongly in favor of protecting competition and limiting the digital giants' market dominance. In March, the Commission fined Google €1.5 billion ($1.7 billion) for blocking rivals in the online advertising market – the third time it has penalized the company for antitrust violations.

The US government, however, strongly supports the free movement of data (which the big American tech companies want), while Trump has previously been quick to criticize the Commission for fining Google.

The UK relies heavily on the big global tech firms, all of which are American or Chinese, and must therefore try to regulate them. Once it leaves the EU, it will face a choice between giving in to US pressure or finding a way to mirror EU regulation (including the GDPR and the EU-US Privacy Shield Framework).

Brexiteers claim that the UK can create its own "global strategy" and do things "Britain's way" after it leaves the EU. In 2016, for example, then-Prime Minister Theresa May said that after Brexit, the UK would rely upon its "steadfast allies" to establish an alternative to the EU's Galileo satellite navigation system.

Three years later, however, with Trump in the White House and the UK in a much weaker negotiating position with the EU, it is not clear who these steadfast allies are. And even harder choices await the government that emerges after December 12.

10. Учебно-методическое обеспечение

Курс состоит из 2 разделов. Основой данного курса являются практические занятия, цель которых – обучение практическим навыкам перевода экономических текстов: анализу и моделированию информации, определению типа текста и стратегии перевода, переводу текстов средней и высокой информационной сложности.

Во время самостоятельной работы студенты совершенствуют практические навыки письменного перевода, работая с параллельными текстами экономического характера с целью анализа лексических, грамматических и стилистических средств выражения.

Наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Практические занятия	Контроль	
Перевод газетных материалов: 1.Северный поток 2. Отношения России и Украины. 3.Перевод текстов, связанных с экономической и политической жизнью России.	36	18	2	20
Перевод общественно-политических материалов: 1.Актуальные проблемы России и Европы (Российский газ и европейская политика). 2.Инфляция и экономический кризис в США	36	16	2	22
Итого	72	35,95	0	36,05

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет.

а) основная литература:

- Менеджмент: Учебник для бакалавров / Е. Л. Маслова. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2022. – 336 с. – URL: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=51388
- www.theconversation.com
- inosmi.ru

б) дополнительная литература:

1. Инновационные технологии в профессиональном образовании: от компетентностной к культуротворческой парадигме: материалы Всероссийской молодежной конференции (г. Томск, 20-22 августа 2012 г.) /Томский гос. ун-т, Совет молодых ученых, Фак. иностр. языков ; [редкол.: С. К. Гураль и др.]. - 206 с.
2. Теория перевода : (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] /В. Н. Комиссаров. - Москва: Альянс, 2013. – 250 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Персональный сайт П.Палажченко http://pavelpal.ru/
2. Форум ассоциации лексикографов Lingvo http://www.lingvoda.ru/forum
3. Европейский интерактивный терминологический банк данных IATE http://iate.europa.eu
4. Общероссийская Сеть Консультант Плюс Справочная правовая система. http://www.consultant.ru

13. Перечень информационных технологий

- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index
-ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/
- ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/
- Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/
- ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/
- ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Будлова Тамара Юрьевна старший преподаватель кафедры методики обучения иностранным языкам и междисциплинарных исследований образования ФИЯ ТГУ.